

Ronny Blohm (Fotos) | Dörte Rahming (Texte)

Rostock

Die Hansestadt

deutsch english français



Wartberg Verlag

Vorwort

Sieben – das ist Rostocks Glückszahl. Über die Jahrhunderte taucht die Zahl immer wieder auf und markiert besondere Orte: Sieben Türme krönen bis heute das Rostocker Rathaus (rechts), die imposante Marienkirche hat sieben Türen. Vom Markt, an dem beide Gebäude stehen, zweigen sieben Straßen ab. Sieben Kaufmannsbrücken ragten einst in die Warnow. Und die Stadtmauer bot an sieben Toren Einlass. Manch schmale Gassen führen nach wie vor hinunter zum Fluss, jahrhundertealte Backsteinkirchen und hanseatische Giebel geben dem Zentrum das Flair einer altehrwürdigen Hafenstadt. In Warnemünde geht der Blick bis zum Horizont. Fähren legen nach Skandinavien ab, Frachter laufen den Überseehafen an, Segelschiffe kreuzen vor der Küste. Sie alle atmen Freiheit und bringen den Hauch der großen, weiten Welt mit. Direkt neben der quirligen Stadt beginnt Natur, die Ruhe und Entspannung verspricht. Nach Osten wie nach Westen ziehen sich kilometerlange Strände und das klare Wasser der Ostsee lockt, zum Baden hineinzugehen oder wenigstens einmal die Hand einzutauchen. Dieses Nebeneinander von Stadt und Meer, Natur und Kultur begeistert: Jedes Jahr kommen Hunderttausende Besucher, die für ein paar Tage teilhaben möchten am Lebensgefühl der Hansestadt Rostock. Herzlich willkommen!



Stadtgeschichte



Wo die Warnow von Fluss zum breiten Strom wird und Richtung Ostsee abbiegt, siedelten vor etwa 800 Jahren die Slawen und legten hier die Grundsteine für Rostock. Über acht Jahrhunderte wuchs die Stadt in alle Himmelsrichtungen und bis an die Ostsee. Bis heute ist Wasser das prägende Element.

Where the Warnow changes from a river into a broad waterway and turns toward the Baltic Sea, Slavs settled around 800 years ago and laid the foundations for Rostock. Over eight centuries, the city grew in every direction and all the way to the Baltic coast. To this day, water remains its defining element.

Là où la Warnow cesse d'être un fleuve pour devenir un large cours d'eau et bifurque en direction de la mer Baltique, des Slaves s'installèrent il y a environ 800 ans et y posèrent les fondations de Rostock. Au fil de huit siècles, la ville s'étendit dans toutes les directions jusqu'à la mer Baltique. Aujourd'hui encore, l'eau demeure son élément caractéristique.

Stadtgeschichte

Nur wenige Kilometer, bevor die Warnow in die Ostsee mündet, fanden slawische Siedler den idealen Ort für eine Burg und nannten sie „roztoc“ – „dort, wo der Fluss breit wird“. Mehr als 1.200 Jahre ist das her. Die Menschen lebten gut mit dem Fischreichtum der Warnow, dem fruchtbaren Land und dem Wild in den Wäldern. 1218 wurde die Stadt Rostock offiziell gegründet. Im 14. Jahrhundert entstanden die ersten Häuser aus Stein. Wo heute der Universitätsplatz liegt, gabelten sich damals mehrere Handelswege – deshalb ist der Platz bis heute dreieckig. Am Ufer der Warnow entwickelte sich einer der bedeutendsten Häfen an der Ostsee. Schon seit 1283 war Rostock Mitglied der Hanse, die Handelsbeziehungen führten zu großem Reichtum – etliche Fassaden in der Innenstadt zeugen bis heute davon. Außerdem gehören sowohl das ehemalige Fischerdorf Warnemünde als auch die Rostocker Heide als großes Waldgebiet seit etwa 700 Jahren zur Stadt. Im 15. Jahrhundert war Rostock mit 14.000 Einwohner eine der größten Städte in Norddeutschland. 1419 wurde die Universität gegründet, die damit die älteste in ganz Nordeuropa ist. Der Dreißigjährige Krieg warf Rostock zurück und der große Brand von 1677 zerstörte große Teile der mittelalterlichen Stadt. Später ging es wieder aufwärts. In den Zeiten der Industrialisierung wurden Werften, Brauereien und andere Betriebe gegründet. Durch den wirtschaftlichen Aufschwung Ende der 1920er Jahre wuchs Rostock weiter und bald lebten etwa 100.000 Menschen hier. Nach dem Zweiten Weltkrieg entwickelte sich Rostock als Bezirksstadt der DDR rasant. Ausgedehnte Plattenbaugebiete entstanden, denn Hafen und Werften, Fischereikombinat und Industriebetriebe zogen Arbeitskräfte an. Heutzutage hat sich die Einwohnerzahl bei etwa 210.000 eingependelt. Nach wie vor spielen Hafen und Werften, Universität und Tourismus die entscheidenden Rollen in Rostock.

City history

Just a few kilometres before the Warnow flows into the Baltic Sea, Slavic settlers found the ideal place for a fortress and called it “roztoc” – “where the river widens.” That was more than 1,200 years ago. People lived well from the abundant fish in the Warnow, the fertile land, and the game in the forests. In 1218, the city of Rostock was officially founded. In the 14th century, the first stone houses were built. Where University Square stands today, several trade routes once branched off – which is why the square is still triangular today. On the banks of the Warnow, one of the most important ports on the Baltic Sea developed. Rostock had already been a member of the Hanseatic League since 1283, and its trade relations brought great wealth – a number of façades in the city centre still bear witness to this today. In addition, both the former fishing village of Warnemünde and the Rostock Heath, a large forest area, have belonged to the city for around 700 years. In the 15th century,

with 14,000 inhabitants, Rostock was one of the largest cities in northern Germany. the university was founded in 1419, making it the oldest in all of northern Europe. the Thirty Years’ War set Rostock back, and the great fire of 1677 destroyed large parts of the medieval city. Later, things improved again. During the period of industrialisation, shipyards, breweries and other businesses were established. Thanks to the economic upturn at the end of the 1920s, Rostock continued to grow, and soon around 100,000 people were living here. After the Second World War, Rostock developed rapidly as a district capital of the GDR. Extensive prefabricated housing estates were built, as the port and shipyards, the fishing combine and industrial enterprises attracted workers. Today, the population has stabilised at around 210,000. Port and shipyards, university and tourism still play the decisive roles in Rostock.

Histoire de la ville

À seulement quelques kilomètres de l’endroit où la Warnow se jette dans la mer Baltique, des colons slaves trouvèrent l’emplacement idéal pour une forteresse et l’appelèrent « roztoc » – « là où le fleuve s’élargit ». C’était il y a plus de 1 200 ans. Les habitants vivaient bien grâce à l’abondance de poissons dans la Warnow, aux terres fertiles et au gibier dans les forêts. En 1218, la ville de Rostock fut officiellement fondée. Au XIV^e siècle, les premières maisons en pierre furent construites. À l’emplacement de l’actuelle place de l’Université, plusieurs routes commerciales se séparaient alors – c’est pourquoi la place est encore aujourd’hui triangulaire. Sur les rives de la Warnow se développa l’un des ports les plus importants de la Baltique. Dès 1283, Rostock était membre de la Hanse, et ses relations commerciales lui apportèrent une grande prospérité – plusieurs façades du centre-ville en témoignent encore aujourd’hui. En outre, l’ancien village de pêcheurs de Warnemünde ainsi que la Rostocker Heide, vaste zone forestière, font partie de la ville depuis environ 700 ans. Au XV^e siècle, avec 14 000 habitants, Rostock était l’une des plus grandes villes du nord de l’Allemagne. L’université fut fondée en 1419, ce qui en fait la plus ancienne de toute l’Europe du Nord. La guerre de Trente Ans freina l’essor de Rostock, et le grand incendie de 1677 détruisit une grande partie de la ville médiévale. Par la suite, la situation s’améliora de nouveau. À l’époque de l’industrialisation, des chantiers navals, des brasseries et d’autres entreprises furent créés. Grâce à l’essor économique de la fin des années 1920, Rostock continua de croître, et bientôt environ 100 000 personnes y vivaient. Après la Seconde Guerre mondiale, Rostock se développa rapidement en tant que chef-lieu de district de la RDA. de vastes quartiers de logements préfabriqués furent construits, car le port et les chantiers navals, le combinat de pêche et les entreprises industrielles attiraient de la main-d’œuvre. Aujourd’hui, la population s’est stabilisée autour de 210 000 habitants. Le port et les chantiers navals, l’université et le tourisme continuent de jouer un rôle déterminant à Rostock.



In der Östlichen Altstadt sind besonders viele historische Gebäude erhalten. Manchen ist ihre ursprüngliche Bestimmung als Speicher noch immer anzusehen. Auch die schmalen Straßen erinnern an die Ursprünge der Stadt. Von hier sind es nur wenige Schritte bis zum Stadthafen, wo jahrhundertlang die Handelsschiffe anlegten.

Particularly many historic buildings have been preserved in the Eastern Old Town. Some still clearly reveal their original purpose as storage buildings. the narrow streets also recall the city's origins. From here, it is only a few steps to the city harbour, where merchant ships docked for centuries.

Dans la vieille ville orientale, un grand nombre de bâtiments historiques ont été préservés. Certains laissent encore clairement voir leur destination d'origine en tant qu'entrepôts. Les ruelles étroites rappellent elles aussi les origines de la ville. D'ici, il n'y a que quelques pas jusqu'au port urbain, où les navires marchands accostaient pendant des siècles.





Diese Häuser grenzen direkt an die Stadtmauer, die die Siedlung früher nach Osten hin schützte. In dieser Gegend ist vom Trubel der großen Stadt wenig zu spüren.

These houses directly adjoin the city wall, which once protected the settlement to the east. In this area, little can be felt of the hustle and bustle of the big city.

Ces maisons s'adossent directement au rempart, qui protégeait autrefois la ville vers l'est. Dans ce quartier, on perçoit à peine l'agitation de la grande ville.



Bis heute folgen einige Straßen in der Östlichen Altstadt den ursprünglichen Landwegen der allerersten Siedler. Während der Sanierung des Viertels wurden viele historische Fassaden und das Kopfsteinpflaster erhalten.



To this day, some streets in the Eastern Old Town still follow the original country lanes of the very first settlers. During the restoration of the quarter, many historic façades and the cobblestone paving were preserved.



Aujourd'hui encore, certaines rues de la vieille ville orientale suivent les chemins d'origine empruntés par les tout premiers colons. Lors de la rénovation du quartier, de nombreuses façades historiques ainsi que le pavage en pierre ont été conservés.



Unterhalb der Stadtmauer führt ein romantischer Spazierweg von der Petrikirche bis zum Mühlendamm.



Below the city wall, a romantic footpath leads from St Peter's Church to the *Mühlendamm*.



Au pied du rempart, un charmant chemin de promenade mène de l'église Saint-Pierre jusqu'au *Mühlendamm*.





Der Bau der Nikolaikirche begann vor etwa 800 Jahren. Im Zweiten Weltkrieg büßte sie ihre Turmspitze ein und seit den 1970er Jahren wird sie nur noch selten für Gottesdienste genutzt. Stattdessen finden hier Konzerte, Ausstellungen oder andere Veranstaltungen statt. Ganz oben wurden Wohnungen eingerichtet, deren Balkons im Dach zu sehen sind.

Construction of St Nicholas Church began around 800 years ago. During the Second World War, it lost its spire, and since the 1970s it has only rarely been used for church services. Instead, concerts, exhibitions and other events are held here. At the very top, apartments have been created, whose balconies can be seen in the roof.

La construction de l'église Saint-Nicolas commença il y a environ 800 ans. Pendant la Seconde Guerre mondiale, elle perdit sa flèche, et depuis les années 1970, elle n'est plus que rarement utilisée pour des offices religieux. À la place, on y organise des concerts, des expositions et d'autres manifestations. Tout en haut, des appartements ont été aménagés, dont les balcons sont visibles dans la toiture.



Rund um die modern gestaltete Viergelindenbrücke ist die ursprüngliche Bebauung weitgehend erhalten. Restaurants und Cafés bieten ideale Plätze, um die historische Umgebung auf sich wirken zu lassen.

Around the modernly designed *Viergelinden* Bridge, the original buildings have largely been preserved. Restaurants and cafés offer ideal places to soak up the historic surroundings.

Autour du pont *Viergelinden*, à l'architecture moderne, le bâti d'origine a été en grande partie conservé. Les restaurants et les cafés offrent des endroits idéaux pour s'imprégner du cadre historique



Das Rathaus am Neuen Markt entstand im 13. Jahrhundert, wurde seitdem immer wieder erweitert und umgebaut. Teile der uralten Mauern sind noch heute unter anderem im Ratskeller zu sehen.

The Town Hall on *Neuer Markt* was built in the 13th century and has since been repeatedly enlarged and remodelled. Parts of the ancient walls can still be seen today, among other places, in the Ratskeller.

L'hôtel de ville du *Neuer Markt* fut construit au XIII^e siècle et n'a cessé depuis d'être agrandi et transformé. Des parties de ses très anciens murs sont encore visibles aujourd'hui, notamment dans le Ratskeller.

Stadtzentrum

Die Entwicklung des heutigen Stadtzentrums begann etwa 1230, als der Neue Markt angelegt wurde. Im Umfeld entstanden Wohnhäuser und Kirchen, zunächst aus Holz, später auch aus Stein. Straßen wurden nun rechtwinklig angelegt und planvoll bebaut, hauptsächlich mit rotem und gelbem Backstein im gotischen Stil. Besondere Bauten wurden mit glasierten Ziegeln geschmückt, viele davon sind bis heute zu sehen. Für Details wie Treppenstufen verwendeten die Bauherren Kalkstein von der schwedischen Insel Gotland. Im 18. Jahrhundert entstanden neue, eher schlichte Gebäude, die Giebelhäuser wurden umgestaltet. Die wirtschaftliche Lage verbesserte sich, deshalb wurden viele Speichergebäude errichtet, von denen einige erhalten sind. Um 1800 wurden größere Häuser mit breiten, prächtigen Fassaden gebaut. Beispiele dafür stehen am heutigen Universitätsplatz. Und Rostock wuchs über die Mauer hinaus, die die mittelalterliche Stadt umgab.

City centre

The development of today's city centre began around 1230, when *Neuer Markt* was laid out. Residential houses and churches were built in the surrounding area, first in wood and later in stone. Streets were now laid out at right angles and developed according to plan, mainly with red and yellow brick in the Gothic style. Important buildings were decorated with glazed bricks, many of which can still be seen today. For details such as steps, the builders used limestone from the Swedish island of Gotland. In the 18th century, new, rather simple buildings were erected, and the gabled houses were remodelled. the economic situation improved, which is why many warehouse buildings were constructed, some of which have survived. Around 1800, larger houses with broad, magnificent façades were built. Examples can be seen on what is now University Square. And Rostock expanded beyond the wall that had surrounded the medieval city.

Centre-ville

Le développement du centre-ville actuel commença vers 1230, lorsque le *Neuer Markt* fut aménagé. Des maisons d'habitation et des églises furent construites aux alentours, d'abord en bois, puis en pierre. Les rues furent désormais tracées à angle droit et bâties de manière planifiée, principalement en brique rouge et jaune dans le style gothique. Les édifices les plus remarquables furent ornés de briques vernissées, dont beaucoup sont encore visibles aujourd'hui. Pour certains détails, comme les marches d'escalier, les bâtisseurs utilisèrent du calcaire provenant de l'île suédoise de Gotland. Au XVIII^e siècle, de nouveaux bâtiments plutôt sobres furent construits, et les maisons à pignon furent remaniées. La situation économique s'améliora, ce qui entraîna la construction de nombreux entrepôts, dont certains ont été conservés. Vers 1800, de grandes maisons aux larges façades somptueuses furent édifiées. On en voit des exemples sur l'actuelle place de l'Université. Et Rostock s'étendit au-delà du rempart qui entourait la ville médiévale.



Diese Schlange findet sich am Rathaus. Mehrfach wurde die kleine Skulptur sogar entwendet, kehrte aber immer wieder zurück.



Mit der Marienkirche (Mitte), der Petrikirche (rechts) und der Universitätskirche (vorn) sind drei beeindruckende Beispiele der Backsteingotik aus dem 13. bis 15. Jahrhundert erhalten.

With St Mary's Church (centre), St Peter's Church (right) and the University Church (front), three impressive examples of Brick Gothic architecture from the 13th to the 15th century have been preserved.

Avec l'église Sainte-Marie (au centre), l'église Saint-Pierre (à droite) et l'église universitaire (au premier plan), trois impressionnants exemples de gothique de brique des XIII^e au XV^e siècles ont été conservés.



Das Steintor ist eines der ehemals sieben Stadttore. Es stammt aus dem 16. Jahrhundert und begrenzte die Stadt nach Süden. Es ist reich verziert und trägt die lateinische Inschrift „In deinen Mauern herrsche Eintracht und öffentliches Wohlergehen“.



The Stone Gate is one of the city's former seven gates. It dates from the 16th century and marked the city's southern boundary. It is richly decorated and bears the Latin inscription: "May harmony and public prosperity reign within your walls."



La Porte de Pierre est l'une des sept anciennes portes de la ville. Elle date du XVI^e siècle et marquait la limite méridionale de la ville. Riche-ment ornée, elle porte l'inscription latine : « Que règnent dans tes murs la concorde et le bien public. »

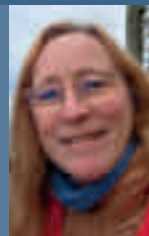


Dieser Farbbildband lädt Sie ein, die Hansestadt Rostock zu entdecken. Ein Tor zur Welt für Menschen, Waren und Wissen – das ist Rostock seit seiner Gründung im Jahr 1218. Hafen und Universität, Ostsee und Warnow prägen die Stadt.

Historische Gebäude, maritimes Hafenflair und vielfältige Kultur faszinieren Besucherinnen und Besucher ebenso wie die langen Strände und ausgedehnten Wälder vor den Toren der Stadt. Dieser Bildband zeigt Rostock in all seinen Facette, für alle, die die Hansestadt kennenlernen oder neu entdecken möchten.



Für Ronny Blohm (geb. 1976) ist die Fotografie mehr als ein Hobby. Er hat bereits mehrere Bildbände und Kalender veröffentlicht.



Die Journalistin Dörte Rahming (geb. 1968) hat bisher drei Bücher verfasst, in denen es um ihre Wahlheimat Rostock geht.